

растает мотивация обучающихся к обучению иностранного языка через призму расширения профессиональных контактов.

Библиографические ссылки

1. Авдонина М. Ю., Жабо Н. И. РКИ: дискурсивно обусловленная интерпретация специального текста сферы «гостиничное дело» // *Annales Universitatis Paedagogicae Cracoviensis. Studia Russologica*. 2016. Т. 209. С. 105-112.
2. Жабо Н.И., Авдонина М.Ю., Кривошеева Е.Н., Нотина Е.А. Ландшафтная архитектура и садоводство XXI века: вызовы и требования времени: французский язык. Учебник: в двух частях М.: РУДН, 2018-2019. Часть 1. 128 с.; Часть 2. 104 с.
3. Deardorff D. K. Bertelsmann Stiftung: Interkulturelle Kompetenz – Schlüsselkompetenz des 21 // Jahrhunderts. Thesenpapier der Bertelsmann Stiftung auf Basis der Interkulturellen-Kompetenz-Modelle. Gütersloh, 2006.
4. Zhabo N. I. Theoretical foundations of studying multidisciplinary terminological systems in modern linguistic typology // Актуальные проблемы современной лингвистики и гуманитарных наук: сб. ст. XI Всероссийской науч.-метод. конф. с международн. участием. Москва, 15 марта 2019 г. М. : РУДН, 2019. С. 460-470.

УЧЕБНЫЙ ТЕЗАУРУС КАК РЕСУРС МЕЖКУЛЬТУРНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Н. Ю. Зайцева, А. В. Ивкина

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена
Санкт-Петербург, Россия
e-mails: nzaytseva@ Herzen.spb.ru, ivkinaav@ Herzen.spb.ru

В статье описывается опыт организации проектной работы студентов неязыковых специальностей по составлению учебных словарей тезаурусного типа. Доказывается, что реализация этого творческого проекта является важной составляющей в системе подготовки специалиста, умеющего взаимодействовать с иностранными партнерами в сфере своей профессиональной деятельности.

Ключевые слова: учебный терминологический словарь; тезаурус; культура проектной деятельности; межкультурное профессиональное общение.

THE LEARNERS' THESAURUS AS A RESOURCE OF INTERCULTURAL PROFESSIONAL COMMUNICATION

N. Yu. Zaytseva, A. V. Ivkina

The Herzen State Pedagogical University of Russia
St. Petersburg, Russia

e-mails: nzaytseva@ Herzen.spb.ru, ivkinaav@ Herzen.spb.ru

The article describes the experience of learning activities for students of non-linguistic subjects who are learning to compile and use professional thesaurus. Such creative projects may be used as an important component in the training system for specialists who need to interact with foreign partners in their professional activity.

Key words: learners' terminological dictionary; thesaurus; culture of project activities; intercultural professional communication.

Введение. Под межкультурным общением, понимаемым обычно как взаимодействие представителей разных культурных социумов, следует понимать в том числе и взаимодействие носителей профессиональных культур. Развитие способности вести диалог с представителями той или иной профессиональной сферы является одной из основных задач межкультурной интеграции, активно развивающейся в современном мире.

Реализация этой задачи в вузе немыслима без решения вопросов обучения иноязычной как повседневной, так и профессионально-ориентированной коммуникации, а также вопросов практико-языкового самообразования. В свою очередь развитию креативного мышления, способности к самообразованию, активизации самостоятельной работы студентов способствует проектная технология. Именно работа над проектом приближает студентов к их будущей профессиональной деятельности и обеспечивает формирование ключевых профессиональных иноязычных компетенций (лингвистической к., дискурсивной к. и профессиональной операциональной к.).

Основная часть. Проектная технология предполагает единство исследовательских, поисковых, проблемных методов. Проект, как известно, характеризуется тем, что он направлен на создание уникального продукта и последовательно реализуется группой заинтересованных партнеров в четких временных рамках [1].

Рассмотрим один из видов профессионально направленной проектной работы в обучении иностранным языкам – разработку учебного словаря тезаурусного типа и конкретизируем этапы, необходимые при его разработке. Проект реализуется авторами, преподающими французский язык в ряде неязыковых институтов и факультетов РГПУ им. А. И. Герцена (в институте музыки, театра и хореографии, и. философии человека, и. дефектологического образования и реабилитации, и. экономики и управления, и. информационных технологий и технологического образования, ф. изобразительного искусства, ф. географии, ф. биологии и др.).

Учебные словари-тезаурусы создаются с учетом накопленного ранее опыта авторов и коллег по систематизации терминологических словарей [2; 3; 4; 5; 6; 7]. Напомним, что метод тезаурусного моделирования терминологии зарекомендовал себя в лексикографии как один из эффективных средств познания и систематизации специального языка той или иной предметной области [8, с. 133-136]. Необходимо подчеркнуть, что наша проектная работа основывается не на использовании готовых теза-

уросов. Она заключается в поэтапном самостоятельном «конструировании» обучающимися учебных микротезауросов по какому-либо разделу или подразделу изучаемой темы. Это даёт больший развивающий эффект, чем использование готового тезауруса.

Воспитание культуры составления словаря предполагает формирование у студентов интеллектуальных навыков поисково-информационной работы, навыков по обработке и хранению информации.

Для систематизации терминологического аппарата той или иной области знания студентам необходимо решить основные задачи в следующей логической последовательности:

- установить границы предметной области и выбрать подобласть (подобласти) в соответствии с учебной программой;

- отобрать и проанализировать источники для построения тезауруса, которыми могут быть как терминологические (словари терминов), так и нетерминологические издания (статьи, учебники, энциклопедии), в том числе веб-сайты, мультимедиа-издания и др.;

- выбрать термины в пределах изучаемой предметной области и для каждого термина отобрать одну из существующих научных дефиниций;

- опираясь на научные дефиниции, установить логико-семантические отношения между терминами, как иерархические, так и неиерархические.

В лексикографической практике известны тезаурусы с достаточно разветвленной системой отношений. Выделяется порой до 15-20 типов связей между заглавным термином словарной статьи и ассоциативно связанными с ним терминами. Однако для реализации учебных задач целесообразно строить тезаурус на основе логического подхода к системе отношений между терминологическими понятиями. В этом случае достаточно выделить шесть основных видов иерархических отношений, объединяемых в рамках трех сфер: сфера абстрактного-конкретного («род – вид», «исходное – производное»), сфера принадлежности («целое – часть», «объект – свойство объекта»), сфера процессуальности («причина – следствие», «процессы в их последовательности»). Среди неиерархических выделяется четыре вида отношений: синонимия с двумя подвидами (отношение эквивалентности, отношение толерантности), антонимия с тремя подвидами (контрарные понятия, контрадикторные понятия, несравнимые понятия), ассоциация по сходству, отношение соподчинения. В зависимости от моделируемой предметной области количество ассоциативных отношений может быть сокращено.

Работа по конструированию тезауруса может сопровождаться сопоставлением дефиниций (или толкований) иноязычных терминов с дефинициями (толкованиями) терминов родного языка соответствующим

щей предметной области. Сопоставление дефиниций опирается на логику словарной статьи исследуемых предметных областей. Эта логика заключается в том, что словарная статья разделена на восемь зон, четыре из которых характеризуют термин иностранного языка, а другие четыре – русскоязычный эквивалент:

- первая зона – иностранный термин, возможные словосочетания иностранного термина и фразы, в которых он задействован;
- вторая зона – дефиниция или толкование иностранного термина, сопровождаемые переводом на русский язык;
- третья зона – синонимы, возможные словосочетания синонима иностранного термина и фразы, в которых задействован синоним;
- четвертая зона – ссылка на источник научной дефиниции или толкования иностранного термина,
- пятая зона – русскоязычный эквивалент, возможные словосочетания русского термина и фразы, в которых употребляется термин;
- шестая зона – дефиниция или толкование русского термина;
- седьмая зона – синонимы, возможные словосочетания русского синонима и фразы, в которых употребляется синоним;
- восьмая зона – ссылка на источник научной дефиниции или толкования русского термина.

Уникальность ожидаемых продуктов и одновременно сложность реализации вышеназванной задачи обусловлена рядом факторов: новизна разработки; загруженность студентов профилирующими предметами и вследствие этого ограниченное количество часов, отведенных на аудиторную и самостоятельную работу по иностранному языку; недостаточное техническое оснащение занятий; изучение иностранного языка, как правило, с нулевого уровня; отсутствие у студентов целостного представления лексико-семантической системы изучаемой предметной области в русском языке; отсутствие у некоторых студентов такого качества как познавательная самостоятельность.

Заключение. При всей трудоемкости задачи не следует забывать, что результаты деятельности находятся в прямой зависимости от мотивации, уровень которой возрастает, в частности, с повышением сложности задания, и соответственно падает при снижении сложности. Работа с проектом по упорядочению терминологического материала на ранних этапах обучения является мощной мотивацией как в освоении профессионального, так и общеупотребительного языка [9]. Ведь речь – это не простое говорение вслух, а личное участие, как в повседневной постоянно изменяющейся жизни, так и профессиональной сфере.

Работа над вышеописанным творческим проектом является необходимым и важным элементом в системе подготовки конкурентоспособных специалистов, самостоятельно и успешно функционирующих и развивающихся в профессиональном поле деятельности, умеющих вести профессиональный диалог с иностранными партнерами.

Библиографические ссылки

1. Стенина Т. Л. Становление проектной культуры студентов. Ульяновск : УлГТУ, 2011. 243 с.
2. Зайцева Н. Ю. Из опыта профессионально-ориентированного обучения французскому языку студентов-хореографов // Актуальные проблемы теоретической и прикладной лингвистики и оптимизация преподавания иностранных языков : материалы IV междунар. науч. конф., Тольятти, 7–8 октября 2014 г. / Тольяттинский гос. ун-т; редкол. : Ю. И. Горбунов (гл. ред.) [и др.] Тольятти, 2014. С. 230-232.
3. Зайцева Н. Ю., Абдуллина А. Ф. Тезаурусный подход к моделированию терминопояла предметной области «Фламенко» на материале испанского языка // Вестн. Череповец. гос. ун-та. 2018. № 2 (83). С. 77-84.
4. Принципы терминологических исследований в инженерной лингвистике / Н. Ю. Зайцева [и др.] // Интегральное моделирование звуковой формы естественных языков: сб. ст. СПб., 2005. С. 122–127.
5. Ивкина А. В. О семантических процессах в терминологии // Герценовские чтения. Иностранные языки: сб. ст. СПб., 2018. С. 152–154.
6. Ивкина А. В. Тезаурусное моделирование как один из видов научно-методического сопровождения учебного процесса // Профессиональное образование, наука, инновации в XXI веке : сб. трудов VIII Санкт-Петербургского конгресса, Санкт-Петербург, 24-25 октября 2014 г. СПб., 2014. С. 352–354.
7. Zaitseva N. Teseurus and frame as modern instruments for improving the intelligence of information systems // International Journal of Translation. 2002. Т. 14. № 2. Р. 33-46.
8. Пиотровский Р. Г. Лингвистическая синергетика: исходные положения, первые результаты, перспективы. СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2006. 160 с.
9. Тимофеева Е. Н., Степанова Е. Н. Мотивация и целеполагание в обучении профессионально-ориентированному французскому языку студентов факультета безопасности жизнедеятельности // Герценовские чтения. Иностранные языки : Материалы всерос. межвуз. науч. конф., Санкт-Петербург, 15-16 апреля 2014 г. СПб., 2014. С. 346-347.